

Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Dawid powiedział: Wyświadczę łaskę Chanunowi, synowi Nachasza, gdyż jego ojciec wyświadczył łaskę mnie. Wysłał więc Dawid posłów, aby wyrazić mu współczucie z powodu (śmierci) jego ojca. Tak więc słudzy Dawida przybyli do ziemi synów Ammona, do Chanuna, aby wyrazić mu współczucie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Dawid postanowił: Okażę przyjaźń Chanunowi, synowi Nachasza, ponieważ jego ojciec okazał przyjaźń mnie. W związku z tym Dawid wyprawił posłów do Chanuna, aby wyrazić mu współczucie z powodu śmierci ojca. Z takim zamiarem posłowie Dawida przybyli do Ammonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid powiedział: Okażę życzliwość Chanunowi, synowi Nachasza, bo jego ojciec mnie okazał życzliwość. I Dawid wysłał posłańców, aby go pocieszyć po stracie jego ojca. Przyszli więc słudzy Dawida do ziemi synów Ammona, do Chanuna, aby go pocieszyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Dawid: Uczynię miłosierdzie nad Hanonem, synem Nahasowym; bo ojciec jego uczynił miłosierdzie nademną. I posłał Dawid posłów, aby go cieszyli po ojcu jego; a tak przyszli słudzy Dawidowi do ziemi synów Ammonowych, do Hanona, aby go cieszyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid: Uczynię miłosierdzie nad Hanonem, synem Naas: bo mi ociec jego łaskę pokazał. I posłał Dawid posły, aby go cieszyli z śmierci ojca jego, którzy gdy przyjachali do ziemie synów Ammon, aby cieszyli Hanona,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Dawid pomyślał sobie: Okażę życzliwość Chanunowi, synowi Nachasza, tak jak jego ojciec mi okazał życzliwość. Wyprawił więc Dawid posłów, aby go pocieszyć po stracie ojca. Gdy słudzy Dawida przybyli do Chanuna w kraju Ammonitów, aby go pocieszyć,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł tedy Dawid: Okażę przychyłność Chanunowi, synowi Nachasza, gdyż jego ojciec okazał mnie przychyłność. Wyprawił więc Dawid posłów, aby wyrazili mu współczucie z powodu zgonu jego ojca. I przybyli słudzy Dawida do ziemi Ammonitów, do Chanuna, aby mu wyrazić współczucie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Dawid powiedział: Postąpię łaskawie z Chanunem, synem Nachasza, ponieważ jego ojciec postępował ze mną łaskawie. I Dawid ze względu na jego ojca wysłał posłów, aby go pocieszyć. Słudzy Dawida przybyli więc do ziemi Ammonitów, do Chanuna, aby go pocieszyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid rzekł: „Będę łaskawy dla Chanuna, syna Nachasza, bo jego ojciec był dla mnie łaskawy”. Wysłał do niego poselstwo z kondolencjami, aby go pocieszyć

			po śmierci ojca. Słudzy Dawida przybyli do kraju Ammonitów, do Chanuna, aby go pocieszyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł tedy Dawid: - Zawrę przyjaźń z Chanunem, synem Nachasza, bo jego ojciec okazał mi życzliwość. Wyprawił więc Dawid posłów z wyrazami żalu po [śmierci] jego ojca. I przybyli słudzy Dawida do Chanuna, do ziemi Ammonitów, by go pocieszyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Давид: Зроблю милосердя з Ананом сином Нааса, так як зробив милосердя зі мною його батько. I Давид післав послів, щоб потішити його по його батькові. I раби Давида прийшли до землі синів Аммона, щоб його потішити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Dawid powiedział: Uczynię miłosierdzie nad Chanunem, synem Nachasza; bo jego ojciec uczynił miłosierdzie nade mną. I Dawid wysłał posłów, aby go pocieszyli po jego ojcu. Więc słudzy Dawida przyszli do ziemi synów Ammonu, do Chanuna, aby go pocieszyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Dawid rzekł: "Okazę lojalną życzliwość Chanunowi, synowi Nachasza, gdyż jego ojciec okazywał lojalną życzliwość mnie". Wyprawił więc Dawid posłańców, by go pocieszyli po stracie ojca, i słudzy Dawida przybyli do ziemi synów Ammona do Chanuna, by go pocieszyć.